Song Texts for Entertainment

1 Methodological Issues Concerning the Collection of Song Texts

The song texts in this Appendix 4 consist mostly of four-line verses (*susualan* or *sisindiran*) for entertainment and were discussed in Chapter 7. Song texts of *pantun* stories were here excluded and treated in Section 6.5. The texts were collected in a number of ways. I ordered the texts more or less according to the time of recording the songs or notating the texts:

- A. Texts of songs recorded and notated in 1976 (*angklung*);
- B. Texts of songs recorded in October 1992 (*angklung*, *kacapi*, vocalist + *kacapi* + *rendo*);
- C. Song texts recorded and notated in 2003 (vocalist + *kacapi siter* + *viol*);
- D. *Susualan* notated from reciting the poems, not performed in singing, in 2003:
 - 2003–12 Collection Ina from Pal Opat (16 *susualan* stanzas);
 - 2003–13 Collection Kaduketug (14 *susualan* stanzas);
 - 2003–14 Collection Hamdan (4 *susualan* stanzas);
 - 2003–15 Collection Cibéo (10 *susualan* stanzas).

In 2003 I made a special effort to get song texts of a better quality, because transcribing from a recording, as I did for most 1992 recordings, is not always very reliable. Most of the texts presented in this Appendix 4 date from 2003.

When recording in and around Kanékés in June and July 1976, I did not manage to write down any song text, although I had recorded singing, for instance with the *keromong* in Gajéboh. Only in September 1976 I managed to obtain texts of six songs sung with the *angklung* ensemble. With the information supplied by the Baduy players these texts were written down in Sundanese by Uk Sukaya,¹ during and immediately after the performance in the garden of our house near Pasar Rumput, Manggarai in Jakarta, around midnight 8–9 September 1976 (tape B15, items 1–5, and B16, item 1). These *angklung* song texts were slightly corrected by the Baduy village secretary Sapin in 2003. During their playing the *angklung* players walk around in a circle. The solo singer is not playing an instrument as well, but I did not make enough efforts to record his singing of the texts properly. Anyway, the presented texts are only approximations of what is actually to be heard on the *angklung* recordings. It is clear that the singing

¹ Uk Sukaya assisted me in the fieldwork with the Baduy in June and July 1976; see also Appendix 3.

in the recordings is much longer than the presented texts in Section A of Appendix 4. The main reason is that in the performed text some lines and whole stanzas are being repeated.

During my 1992 fieldwork only a limited number of song texts were written down. The *angklung* texts in Section B of this Appendix were written down by Enip Sukan-da, who assisted me at that time, immediately after the recording. Again, these texts are only a part of what was actually performed. In 1992 I pushed the *kacapi* player Sawari to sing with his own *kacapi* accompaniment. Until then I had only recorded *kacapi* players that performed instrumentally, but I knew that they could also sing, because they performed *pantun* stories (for instance, the players Sajin, Sawari and Yanci). Hence Sawari sang two songs (*Piit Mandi*, and *Budak Bagus*) to his own *kacapi* accompaniment. He used a falsetto voice and the texts were immediately written down. I reported on this with a music transcription of the vocal part of *Piit Mandi* in Van Zanten (1995: 530–531, 541). From the recording of *Budak Bagus* (<AV31>) it is clear that Sawari repeats parts of the text and adds a few words.

In October 1992 I also recorded the vocalist Raidah, who was then accompanied by the *kacapi* player Yanci and the *rendo* player Darmin, who later became *jaro pamaréntah* Daénah (1997–2015). I did not have the opportunity to write down the texts of the songs at the time of recording. Only later I transcribed some texts from these recordings and published a few results in Van Zanten (1995: 531–532, 542–543). As I recorded Raidah again and obtained more reliable texts of her songs in 2003, I concentrated on these 2003 texts and only included a few of the 1992 texts in this Appendix 4.

In 2003 I tried to get more, and more reliable, song texts. I recorded the vocalist Raidah again with the accompaniment of her husband Arib playing the *viol/biola* and Satra (Satrawinata) playing a flat *kacapi siter*. My assistant Mumu Zaénal Mutaqin transcribed the texts from the recordings and we discussed the notated song texts with Raidah, Arib and Mumu a few days after the recordings and after these had first been checked with others, including the *kacapi* player Satra. Most of the 2003 texts are from Raidah's eleven songs discussed in Section 7.3: *Kidung Rahayu*, *Tepang Sono*, *Daun Hiris*, *Jalan*, *Gunjaér Mundur*, *Kacang Asin*, *Bayu-Bayu*, *Poho Kabalik*, *Kapergok*, *Daun Puspá*, and *Ucing-Ucingan*. This set of songs contains about seventy *susualan* stanzas. From this collection it becomes clear that certain lines or stanzas are repeated in a particular song, or used in other songs. I did not try to find out which *susualan* are unique for the Baduy. I suppose that many of the texts presented here are also known in the larger Sundanese area.

Sapin, in 2003 the *de facto* secretary of Kanékés village, corrected the texts that I had collected and notated before (roughly the texts now to be found in parts A and B). Sapin also wrote down sixteen 4-line stanzas (*susualan*) that were recited by Mrs Ina of Baduy descent and living near his house in Pal Opat, Leuwidamar (included in '2003–12 Collection Ina from Pal Opat'). At that time Mrs Ina also recited a stanza from Cibéo

that was meant to cast a spell on someone (*pélét*) in order to arouse love. Sapin refused to write down this stanza and it is not in this collection. A few days later Sapin also notated fourteen *susualan* recited by boys at the house of *jaro pamaréntah* Daénah in Kaduketug, which are included in the '2003–13 Collection Kaduketug' below.

In April 2003 I asked the musician Hamdan/Aki Armad from Kadujangkung, whether he could sing while playing his *kacapi siter*. He said that he could not combine the two and he started singing a *susualan* without zither accompaniment. He repeated this by reciting/half singing and my assistant Mumu wrote down the four *susualan*, which may be found in the '2003–14 Collection Hamdan' below. Similarly, this happened with the ten *susualan* we collected from an Inner Baduy living in Cibéo (possibly Karamaén): these were recited and notated by Mumu and are to be found in the '2003–15 Collection Cibéo' below.

A *Song Texts Notated in 1976*

1976-01 Ngasuh

(*angklung*, B15#1, 1976)

1. Bubuy pucuk kacapi,

Nilas awi nu muranténg

Bubuhan budak lalaki,

Acan kawin geus paréréndéng²

2. Sok hayang ka gula lima

Sakojo di kaparakeun

Sok hayang ka urang dinya,

Ngagojod ngararasakeun

3. Nguseup bogo meunang
paray,³

Angin barat katimurkeun

Mun bogoh ulah katara,

Kudu bisa nyalimurkeun

4. Ngala humbut ngala jantung,

To take care

The *rotan* blossoms, the sprouting of the *kacapi* tree

The bamboo that hangs over is cut off.

The group of boys,

Not yet married, already sitting close to the girls.

Often I want to go to the five pieces of sugar
Being put together in one packet of ten pieces
Often I want to go to the person over there
To lie under a blanket and feel [her].

Fishing *bogo* fish and catching *paray* fish

The wind from the west is veering round to the east

When you are in love, do not show this
You should be able to disguise it.

Get the young palm sprouts, get the banana blossom

² In version by Uk Sukaya: *paparéndéng*.

³ In version by Uk Sukaya: *leng kapara*.

Ngala owér di kojaan
 Hayang imut ka nu jangkung,
 Hayang noél ngabogaan.

Get the banana blossom in the plaited bag
 I want to smile at the tall one
 I want to touch and to possess her/him.

1976-02 Ayun-Ayunan

(*angklung*, B15#2, 1976)

1. Mulung limus meunang
 malang,
 Digarogot di beutina
 Hayang imut jeung kahayang,
 Dasar bogoh ti tadina

Rocking

I picked up the mango, I got the policeman of the
 village
 I munched it to the stone
 I want to smile and I have a desire
 I am really in love, for some time already

2. Meuyeum ganas dina eurih,
 Di jalan ka Cikolér
 Beuteung kami panas peurih,
 Dilalar teu disaréan

To let pineapple ferment in the tall grass
 On the road to Cikolér
 My stomach feels hot and painful
 People passed and nobody slept in my house.

3. Cai mulang, cai malik,
 Muhara ka Ciangsana
 Hayang mulang hayang balik,
 Ngumbara kieu rasana

The water runs back, the water returns
 To the estuary at Ciangsana
 I want to go home, I want to go back
 And live with my wife,⁴ that's what I feel

1976-03 Kokoloyoran

(*angklung*, B15#3, 1976)

1. Sok hayang ka gula lima,
 Sakojo di kaparakeun
 Sok hayang ka urang dinya,
 Ngagojod ngararasakeun

To roam about

[= stanza 2 of song *Ngasuh*; see there]

2. Mulung binglu rag-rag
 kembang,
 Sahulu rag-rag ka situ
 Mun rék ilu ulah semang,
 Mun daék buburuh nutu⁵

I pick up a mango, flowers fall
 One falls over there
 If you want to take part, do not be afraid
 If you want to do the work of rice pounding

4 Eringa (1984) gives for *ngumbara*: 'temporarily staying in a foreign region (for work, study)', however, I was told that the Baduy also use *ngumbara* for: 'following your wife, going to where she is living' (A2003-1: 23).

5 Uk Sukaya wrote '*mutu*', but in 2003 Sapin suggested it should be '*nutu*' from *tutu* (pounding).

3. Awi wulung cangkilungan,
Saruas dipaké miruha [mirua?]
[Nu burung siling kilungan?],
Pantes gé da saruana | The dark bamboo is affected by beetles
A piece of bamboo is used to make fire
Yes, I will support you without further questions
That is understandable and makes no difference. |
|---|--|

1976-04 Randa Ngéndong*(angklung, B15#4, 1976)*

1. Peuteuy leubeut raranggeuyan,
Di jalan ka huma jauh
Meungpeung deukeut
wawageuyan,
Jaga mah urang pajauh | The <i>petai</i> bean tree is full of strings of fruit
The road to the rice field is long
We are together, so let's be happy,

Later we will be far away from each other |
|---|--|

2. Ngundeur hiris sabubugan,
Di jarami ketan hideung
Nu geulis gugurubugan,
Nyeueung kami kuru hideung | Collecting many beans
In the field with stubbles of black glutinous rice
The beautiful girl startles every time
When she sees that I am thin and black |
|---|---|

3. Ngala suluh ngala daun,
Ngala piturubeun panjang
Henteu tulus ka nu jauh,
Hayang seubeuh ⁶ budak lanjang | Get firewood, get leaves,
Get the cover for the rice pot
I do not go to the ones far away
I want to enjoy myself with the girls |
|---|--|

4. Ka hilir ka girang deui,
Kaburuan ki nangkoda
Teu isin teu wirang teuing,
Timburuan karoronda ⁷ | Going downstream and upstream again
The skipper is in a hurry
Do not be ashamed, do not be abashed too much
To be jealous when we sing in turns |
|--|--|

1976-05 Pileuleuyan*(angklung, B15#5, 1976)*

1. Hayang udud daun kawung,

Teu kawasa ngabakoan | I want to smoke a cigaret made of the sugar palm
leaf

I have no means to smoke tobacco |
|---|--|

⁶ Literally: 'get saturated'.

⁷ Van Hoëvell (1845: 424) gave a very similar *susualan* stanza that runs, in his Sundanese spelling: *Ka hilir ka girang deui, Kembang peuteui raranggeuyan; To isin to wirang deui, Bareng peuting rereudjeungan*. He translated this as: 'Going down as well as going up, the *peuteuy/petai* flowers are sprouting; do not be shy and ashamed, because we shall meet tonight.'

Hayang ilu jeung nu jangkung,
Teu kawasa ngadagoan	I want to follow the tall one
I can no longer wait
2. Susukan jalan Cileungcang,

Di péngkong di kakolongkeun
Isukan kami neuk leumpang,
Pacuan ngaroromongkeun | The irrigation stream along the road to
Cileungcang
Is dammed up and there is a hole dug under it
Tomorrow we shall go
Don't speak ill of us. |
| 3. Teu kukup naék kalapa,
Teu ka wawa ku leueurna
Teu kukup daék ka randa,
Teu ka wawa ku heureuyna | I cannot climb a coconut tree
I am not able to do so, because it is slippery
I am not in a position to want to go to the widow
I cannot do so, because she teases me |

1976-06 Ceuk Arileu*(angklung, B16#1, 1976)****People say that there are many bends in the river***

1. Cai mulang, cai malik,
Muhara ka Ciangsana
Hayang mulang hayang balik,
Ngumbara kieu rasana	[= stanza 3 of song <i>Ayun-Ayunan</i> ; see there]
2. Jamang hideung dikancangan,
Di kancangan ku rajasa
Budak hideung mantak nineung,
Ti peuting teu ngeunah rasa	The black shirt is supplied with buttons
Furnished with buttons of tin
The black boy, because of his desires
During the night he has no pleasant feelings
3. Nguseup bogo meunang paray,
Angin barat katimurkeun
Mun bogoh ulah katara,
Kudu bisa nyalimurkeun	[= stanza 3 of song <i>Ngasuh</i> ; see there]

B *Texts of Songs Recorded in October 1992***1992-01 Ceuk Arileu***(angklung, DAT 92-7, A1992-1: 42)****People say that there are many bends in the road***

1. Ceuk arileu, ceuk arileu (2x)
Samping poléng kahujanan

Ceuk ka dieu, ceuk ka dieu
Kami goréng kaédanan | People say that there are many bends in the road
The woven checkered sarong has become wet by
the rain
Sister, come here, sister, come here
I am really crazy about you |
|--|---|

2. Kacapi ukir-ukiran ⁸	The zither is ornamented with woodcarvings
Tangkal salak jatakéan	The <i>salak</i> bush and the <i>gandaria</i> bush
Lalaki euweuh pikiran	The man who does not think
Gancang nolak teu makéan	Easily ends the marriage – do not take him.

1992-02 Oyong-Oyong Bangkong *The frogs swim to their hearts' content*
(*angklung*, DAT 92–7, A1992-1: 42)

1. Oyong-oyong bangkong	The frogs swim to their hearts' content
Ka cai teu dimandikeun	At the river they do not bathe
Omong-omong bohong	Many lies are told
Ku naon teu dijadikeun	Why did it not happen?
2. Hayang teuing geura beurang	My desire is great, it will soon be noon
Geus beurang ka panyacaran	When it is noon we will go to the field that is cleared from bushes
Hayang teuing geura beunang	My desire is great, I want to have it soon
Geus beunang teu panasaran	When I have it, I shall be satisfied

1992-03 Oray-Orayan *To move like a snake*⁹
(*angklung* DAT 92–7, A1992-1: 42)

1. Oray welang oray hideung	The very poisonous snake, and the black snake
Oray sanca digawingkeun	The python is suspending
Ulah melang ulah nineung	Do not be anxious, do not be eager
Poé Salasa dikawinkeun	On Tuesday you will be married

Title unknown (1992)

[The following stanza was not sung, only the text was recited. It consists of three lines and it may not be complete. It was said (A1992-1: 30) that the singer of this stanza hopes that the person to whom it is directed will understand this as a sign of her/his love to him/her.]

8 According to Sapin: '*untir-untiran*'; this word is not in the dictionaries Coolsma (1884), KUBS (1976) and Eringa (1984). Sapin is supported by the fact that Baduy *kacapi* zithers made in Kanéks are never ornamented with woodcarvings, but made of plain white *lamé* wood; see also Section 7.4. Stevens and Smidgall-Tellings (2010) give *untir* (Javanese) to be the same as *puntir*, 'plaited, twisted'; Eringa (1984) gives for *puntir* 'turning around'. The translation for *kacapi untir-untiran* could then be: 'the zither is turning around.'

9 *Oray-orayan* is a children's game in which 'the participants walk after each other, while keeping their hands; the first one tries to catch the last one' in the row (Eringa 1984).

Seura siuh hujan ti jauh	The rustling sound of the rain far away
Seura séah hujan silantang	The swishing sound of the rain that falls over there
Sora kumbang di sagara	The sound of the bumble bee is everywhere ('in the ocean')

1992-04 Piit Mandi

(male voice of Sawari + *kacapi*,
DAT 92-7, A1992-1: 33)

The piit bird takes a bath

Piit mandi jeung dadali	The ricebird takes a bath and the eagle
Manuk hurang ¹⁰ kagirangkeun	The shrimpbird goes upstream
Hayang balik diiringkeun	I want to go home and be escorted
Hayang pulang kawiwirangan	I want to go home because I have been made ashamed

1992-05 Budak Bagus

(Male voice of Sawari + *kacapi*,
DAT 92-7, 38:50-41:45, A1992-1: 34.
Performed text is more elaborate,
but difficult to understand.)

The handsome boy

Ngala suluh kayu hirup	I fetch firewood, still alive on the trees
Pancer paéh dipotongan	The root will die when it is cut
Hayang ilu saumur hirup	I want to accompany you during my whole life
Kalah paéh jeung popotongan	To defeat death and divorce

1992-06 Kembang Beureum

(Vocalist Raidah with *rendo* and
kacapi accompaniment, DAT 92-
14, 14'40"-16'35", 8 Nov. 1992)

Red flower(s)

1. Kembang beureum nu babeureum [2x]	Red flowers in several shades of red
Harép jambu médena [2x]	I would like to have <i>jambu monyet</i> fruit
Kieu meureun, kitu meureun [2x]	Whatever the situation
Lalajo jeung bébénéna [2x]	I shall look for my fiancée

10 In Van Zanten (1995: 541) I wrote *manuk kurang*, however, from the recorded discussion on DAT 92-7 it is clear that it should be *manuk hurang*, the 'shrimp bird' that catches small fish from the streams (KUBS 1976).

2. Kembang laja	The <i>laja</i> flower [used as a herb]
Kembang bonténg di astana	The cucumber flower at the grave
Kaniaya ngumbara	Ill-treatment will come
Nu awon kieu rasana	Bad things give these feelings
3. Kumaha mayu [nu?] manahna	How about the heart?
Sampé nulén kahujan	Which became really wet by the rain [?]
Kumaha nu manahna	How about the heart?
Sangkan ulah kaédanan	I hope that it will not hopelessly fall in love
<i>1992-07 Néng Gaya</i>	<i>Girl with style</i>
(Vocalist Raidah, DAT 92-14, 17'20"-20'16", 8 November 1992)	
1. Nu engkang gaya, abdi gé gaya	The style of living of my elder brother, I also have a style of living
Duh, sarua mah, sarua pada gayana	Oh, it is exactly the same, it is the same style of living
Nu engkang jempol, abdi gé jempol	If my elder brother is good, I am also good
Deudeuh sarua mah, sarua pada jempolna	My dearest, it is exactly the same, the same goodness
2. Nu engkang aksi, abdi gé aksi	The way of acting of my elder brother, I also have a way of acting
Deudeuh sarua mah, sarua pada aksina	My dearest, it is exactly the same, the same way of acting
Tukang kendang gaya, euh, abdi gé gaya	The drum player has a style of playing, oh!, I also have a style
Deudeuh sarua mah, sarua pada gayana	My dearest, it is exactly the same, the same style of playing
3. Tukang kacapi gaya, euh, abdi gé gaya	The zither player has a style of playing, oh!, I also have a style
Deudeuh sarua mah, sarua ngiringan gaya	My dearest, it is exactly the same, we follow the same style
Tukang rendo jempol, abdi ogé ngiring jempol	The bowed lute player is very good, I am also very good
Deudeuh sarua mah, sarua ngiringan jempol	My dearest, it is exactly the same, we are all very good

1992-11 Turun Daun**Falling leaves**

(Vocalist Raidah, DAT 92-14, 1h
1'25" – 1h 4'18", 1992, accompanied
by Yanci on *kacapi* and Darmin on
rendo)

1. Sarikaya kembang laja	<i>Sarikaya/sirikaya</i> fruit and flower of the <i>laja</i>
bush
Kembang bonténg di astana [2x]	The cucumber flower in the graveyard
Nu kaniaya (2x) ngumbara	Ill-treatment will come
Nu awon kieu rasana ¹¹	Bad things cause these feelings
2. Kumaha (mah) (2x)	How do we pick up and collect things
mulunganana	
Sangkan urang kahujanan	When we have become wet by the rain?
Kumaha (mah) (2x) na mayungan	How can we protect [ourselves] with an
umbrella?
Sangkan ulah kaédanan	Do not get mad in love
3. Balimbing(na) (2x) jadi di pipir	The <i>balimbing</i> fruit grows at the side
Paré peuteuy ku badori	Rice, <i>peuteuy</i> beans and <i>badori</i> shrub
Abdi moal (2x) tiis pikir	I am not quiet
Mun tacan (mah) (2x) laksana diri	As regards not yet accomplishing my wish
4. Kuring (mah) (2x) dina babantu	I am assisting others
Melak bonténg di basisir	To plant cucumber at the beach
Mipalay sanés kitu	Do not desire that woman
Abdi moal tiis pikir	I am not without troubles

C Song Texts Recorded and Notated in 2003**2003-01 Kidung Rahayu**

(Vocalist Raidah, MD 2003-
08,15:47-21:40, recorded 26 March
2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

1. Bismilah ngawitan kidung In the name of God we start [the song] Kidung

¹¹ This stanza is very similar to *Kembang Beureum*, stanza 2, and *Apa Roda*, stanza 2, also sung by Raidah in 1992.

- Abdi nye(m)bat asma Gusti (2x) I call the name of God
 Kidungna kidung rahayu The [song] Kidung [means] singing about
 prosperity
 Rahayu (mah) nu maha suci [soci] Prosperity that is very holy
 (2x)
2. Bul kukus ngelun ka manggung The burning incense rises into the air
 Nyambuung (mah) ka awang- It rises and spreads in the air
 awang (2x)
 Di luhur sausut rambut Above the edge of the hair
 Di handap sausap dampal Below the sole of the feet
 Di tengah mah puseran [puteran?] In the middle the great navel
 ageung
3. Nu ti kidul nu ti kalér Those from the south and from the north
 Di tepis ngiring basisir [Are] along the beach
 Nu ti kulon nu ti wétan Those from the west and east
 Suku gunung lamping pasir [Are] at the foot of the mountain, at the slope of
 the hill
 Nu ngagegek panca tengah Those who live in great numbers in the middle
 Apa lurah apan kenal di sadayana Sure Mr. villagehead, it is known by all,
 Putra putri Siliwangi [Are] the children of Siliwangi
4. Nya ingsung bayu rahayu I am the wind of prosperity
 Bayu mulus bayu asih The prosperous wind, the wind of love
 Bayu sajatining manik The wind that is really precious
 Ngadiri alam kiwari It is in the present world
 Ngajajah alam ayeuna (2x) It lives in the world today
5. Neda agung sampura sun Respectfully we beg forgiveness
 Ka Gusti nu welas asih From God who is full of mercy
 Nyanggakeun mah sadaya-daya We respectfully give you all this.
 Nyanggakeun ti kabodoan We present it, although we are ignorant,
 Sima abdi (mah) sapara kanca I and my friends.
 Amin ya Robal alamin Amen to God, Amen
 Ka Gusti nantayanan To the allmighty God

2003-02 *Tepang Sono*

(Vocalist Raidah, MD 2003-08,
 22:06-28:42, recorded 26 March
 2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

Affectionate meeting

1. Jungjunan ari ngahaturkeun Highly honoured one(s), I present you
 Ieu lagu Patepang Sono This song 'Affectionate Meeting'
 Patepang mah di panggung seni (2x) We meet at the stage for the arts
 Nu manis Which is pleasant
 Bilih abdi, bilih abdi da kirang It is possible that I am less affectionate
 sono
2. Nyanggakeun mah silaturahmi I give you a bond of friendship
 (2x)
 Ieu lagu Tepang Sono [Through] this song 'Affectionate Meeting'
 Ku abdi mah patepang di Meet with me at the town square
 alun-alun
 Bilih abdi kirang sono It is possible that I am less affectionate
 Pamugi keursa ngamalum I hope that you will forgive me
3. Mangga urang hayu sasarengan, Let us be together, highly honoured one(s),
 jungjunan
 Majengkeun mah seni kagungan Let us practise¹² the arts that we have
 Seni Sunda tuturanan apan The Sundanese arts from previous generations
 Warisan karuhun urang The heritage of our ancestors
4. Jungjunan ari ngahaturkeun Highly honoured one(s), I present you
 Ieu lagu Patepang Sono This song 'Affectionate Meeting'
 Patepang mah sareng sim abdi Experience together with me
 (2x)
 Nu manis ieu lagu Patepang Sono The sweetness of this song 'Affectionate
 Meeting'
- [whole stanza repeated]
5. Patepang mah di parapatan (2x) We meet at the crossroad
 Kumaha dicarék nyangéjo How can you forbid to steam the rice?
 Da puguh mah jungjunan As you know, honoured one, the bumblebee is
 bangbara hérang bright
 Kumaha mah dikaréh sono How do we stir [bring about?] affection?
 Da puguh abdi téh melang I am concerned about this.
6. Ieu lagu Tepang Sono apa This is the song 'Affectionate Meeting'
 Patepang mah sareng sim abdi Meet with me
 Nyanggakeun mah ti kabodoan And receive it in humbleness

¹² Literally: develop

- Sim abdi sapara kanca [From] me and my companions
7. Jungjunan ari ieu lagu Patepang Sono Honoured one, as to this song 'Affectionate Meeting'
- Patepang mah di panggung seni Let us find it at the stage for the arts
- (2x)
- Nu manis ari ngahaturkeun This sweetness, I present
- Ieu lagu Patepang Sono This song 'Affectionate Meeting'
8. Patepang mah di parapatan (2x) We meet at the cross-road
- Jungjunan bilih abdi ka kirang Honoured one(s), possibly I will be less affectionate
- sono
- Pamugi mah keursa ngamalum I hope that you will forgive me
- Ka abdi sapara kanca Me and my companions
- 2003-03 Daun Hiris** *Leaves of the hiris plant*¹³
- (Vocalist Raidah, MD 2003-08, 29:53-35:43, recorded 26 March 2003. Accompaniment: *kacapi siter* by Satra and *viol* by Arib)
1. Teuteup deudeuh moal burung Oh, my love, let it not happen that we do no dipisono longer care about each other
- Haté kuring moal beunang My heart cannot be mislead
- dibobodo
- Daun hiris saksina nu ngémploh The fresh and green *hiris* leaves are witnesses héjo
- Atuh panutan diantosan ti baréto Oh, my love, I have been waiting for a long time
2. Daun hiris kembangna The *hiris* leaves and its yellow flowers
- kumbyang koronéng
- Kaéndahan ayana di sisi émpang Their beauty can be seen at the side of the fishpond
- Panutan émut basa kuring anténg My love, remember when I was quietly at home nyawang and contemplating
- Duh waktu mitineung haté jadi When thinking about you, my heart became honcéwang troubled.

13 Leguminous plant

3. Ngabibita daun hiris sisi gawir I am jealous of the *hiris* leaves at the edge of the
ravine
Aduh ampun, takbir teu beunang Oh, fate cannot be avoided
dipungkir
Beurang peuting abdi teu weléh Day and night I incessantly try
ihtiar
Geuningan sulaya panutan But you do not care at all
tambélar
4. Buktina ngaraheutan Look, I have been wounded for a long time
sapanjangna
Pupuasan naon pilandongeunana Which medicine can cure this?
Mungkin lami badan téh tambah The longer it lasts, the deeper my sorrow
tunggara
Aduh ampun seueur pisan Oh, there are so many temptations!
gogodaanana
[repeat of stanzas 1, 2 and 3]

2003–04. *Jalan****The road/to travel***

(Vocalist Raidah, MD 2003–08,
47:29–55:53, recorded 26 March
2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

1. Turiang mah turiang dina Shoots of rice between the stones
babatu
Turiang dina babatu „
Apa lurah anu bageur Mr. village head you are nice¹⁴
Melak pandan di basisir To plant *pandan* bushes on the beach
Mikapalay sanes kitu Do not desire that woman
Matak jadi gering pikir It will make you ill because of thinking [about her]
2. Mangandeuh keur The parasitic plants are flowering
karembangan
Renggangna urang petikan They stand alone and we pick them
Mikadeudeuh mikahéman To love each other, to care for each other with
love

14 The performance took place at the house of the head (*jaro pamaréntah*) of Kanékés, Daénah; he was present during the performance.

Paanggang mah paanggang silih antosan	Far apart we wait for each other
3. Di basisir loba layu (2x) Pa Haji Sapin anu sayang Diala ku nu dibuat	Near the beach are many <i>layu</i> fishes Mr. Haji Sapin we like you ¹⁵ It is taken by the one who did it [caught the fish?]
Pikir abdi keur tagiwur Sok asa kasuat-suat	My thinking is chaotic Sad memories fill my mind
4. Pongporang di luhur gunung Saung di handapeunana Abdi melang ka nu pundung Kumaha (2x) néanganana?	The <i>pongporang</i> tree high up the mountain The shelter that stands below it I am worried about the angry person How shall I face him?
5. Peupeujeuh (2x) mah gunung kabitur Peupeujeuh gunung kabitur, apa Mésér kupat dibabonan Peupeujeuh abdi rék wangsul Ulah ngupat (2x) kaawonan	Mind the mountain that becomes visible Mind the mountain that becomes visible, sir To buy many packs of cooked rice Mind me, I want to go home Do not pack bad things
6. Kikinciran-kikinciran sihoréng (2x) [Obat kabeuleum dipikiran-dipikiran?] Sing horéng mah sing horéng Sobat kadeungeun	The propellers, well, well! It is thought that the medicine was burnt Well, well, My friend has become a stranger [compare <i>Ucing-Ucingan</i> , stanza 10]
7. Kanikir mah kanikir Jeung kembang gambir Kanikir jeung kembang gambir Jungjunan, tangkal honjé jeung kanyéré Dipikir beki kapikir Horéng mantak (2x) rajét haté	The <i>kanikir</i> plant ¹⁶ And the <i>gambir</i> flower <i>Kanikir</i> and <i>gambir</i> flower My lord, the <i>honjé</i> and <i>kanyéré</i> trees I am worrying all the time This causes my heart to break

15 Haji Sapin was present at the performance. He is a former Baduy who migrated and became Muslim. Sapin was assistant-secretary of the village head from 1993–2007 and became secretary (*carik*) from 2007–July 2016.

16 *Kanikir* or *ulam raja* is a plant of which the leaves may be eaten.

8. Kumaha disada heulang
Ngelik-ngelik dina jati (2x)
Kumaha mah rasa nu melang
Ceurik sajéroning ati ieu
How is the cry of the *heulang* bird of prey?
'Èh, èh' in the *jati* trees
What about my anxious feelings?
My heart is weeping
[see also Gunjaer 9]
9. Seureuh sama seureuh mah
Sagulung dijalan-jalan apa
Ditéang kantun talina
Urut sagulung-sagalang
Ayeuna mah ayeuna kantun nyérina
Sirih leaves and [more] *sirih* leaves
One roll is lost, sir
You see the remaining string
In ealier times together
Now sadness remains
10. Rék ngala iwung ka huma
Kadé bisi awi surat
Bisa nulung ka sasama
Mun salah mah silih hampura
I want to take the small bamboo plants to the
huma field
Be careful, it could be *surat* bamboo
You can help each other
In case of a mistake, forgive each other
11. Ti batan mah ti batan saélo
lébar (2x)
Sekajuh didambel kayu
Ti batan jalmi nu sabar
Tinangtos mah mulus rahayu
When it has the width of a yard
A cashew tree is made into wood
When a person is patient
Surely she/he will become prosperous
- 2003–05 Gunjaér Mundur**
(Vocalist Raidah, MD 2003–08,
63:07–70:19, recorded 26 March
2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)
The gunjaér fish retreats
1. Jungjunan bujaér mundur
Mundurna mah ka alun-alun
Ulah waka ala lundur
Pamugi keursa ngamalum
My lord, the *bujaér* fish retreats
It retreats to the village square
Do not yet go home
I hope that you will forgive me
2. Duh ieu mujaér mundur
Mundurna mah ka solokan
Ieu bapa tong waka mundur
Sim kuring badé ngantosan
Well, the *mujair* fish retreats
He retreats to the small canal
Do not yet go home, sir
I want to wait
3. Awi belang awi hideung¹⁷
Dipulas mah dina lomari
Spotted bamboo, black bamboo
It has been painted and lies in the cupboard

17 Compare a similar stanza in Van Hoëvell (1845: 414)

Kami melang kami nineung	I am worried, I am thinking about and longing for you
Saé sumping ka sim abdi	It would be nice if you came to me
4. Angka dua angka tilu	The cipher two, the cipher three
Dikuras mah dina lomari deui	Are again cleaned out in the cupboard
Badé didua badé ditilu	You want to be with two, or with three?
Mangga waé asal ulah dinyenyeri	Go ahead, as long as it does not harm
5. Tong tulus nanjak ka huma	Do not go up the hill to the rice field
Bilihna mah manggih sumamun	You may be very lonely there
Kedah saé ka sasama	It must be good to be together
Budi manis saé semu	If you behave well, it will turn out to be so
6. Ka mana ngaitkeun kincir	Where to hook up the spinning wheel?
Ka kalér katujuh bulan	To the north, the seventh month
Ka mana niiskeun pikir apa	How shall I become quiet, sir?
Moal palér ku sabulan	Let it not disappear within a month
7. Ka mana marénta payung	Where do I ask for an umbrella?
Sakieu panas poéna	It is so hot today!
Ka mana marénta tulung	Where do I ask for help?
[pulung?]	
Sakieu panas haténa	My heart is so disturbed!
8. Ka mana mayunganana	Where should we place the umbrella?
Sangkan ulah kahujanana	Let it not start raining
Ku naon nulunganana apa	Why do I ask for help, sir?
Sangkan ulah kaédanan	Let it not come to madness
9. Kumaha disada heulang [...]	[= <i>Jalan</i> , stanza 8: see there]
10. Ka mana jalan ka Cibuluh	Where goes the road to Cibuluh
Mun nanjak ka Cimandiri	If you go uphill to Cimandiri?
Ka saha abdi nyaluuah [ieuh]	To whom do I go
Mun mendak tunggara diri	When I am in distress?
11. Ka Baros jalan ka Lembang	To Baros, the road to Lembang
Mésér bensin di kaléngan	To buy petrol in a tin
Sanaos tacan kasorang	Although I am not yet struck with sorrow
Batin tetep sasarengan	[If so] my spirit will stay with him
12. Manuk piit jeung kapinis	The <i>piit</i> and the <i>kapinis</i> birds
Di lebah keur nyaratuan	They are eating in the valley

Sapapait samamanis Apa
Nu disebat persatuan

Sorrow and sweetness, sir
Will go together

13. Kumaha mayunganana
Sangkan ulah kahujanana
Kumaha nulunganana
Sangkan ulah kaéndahan

What about the umbrella?
Let it not start raining
What about asking for help?
Let it not come to madness
[Compare stanza 8: almost the same]

2003–06 Kacang Asin

(Vocalist Raidah, MD 2003–09,
10:05–16:43, recorded 26 March
2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

Salted peanuts

1. Ari kacang kacang asin
Asinna mah diuyahan
Abdi isin abdi isin
Isinna (mah isinna) ka nu duaan

Peanuts, salted peanuts
The salt is added
I am ashamed
The shame concerns the two of us

2. Ari kacang kacang asin
Asinna mah diuyahan
Abdi isin abdi isin (geuningan)
Isinna ka nu duaan

Peanuts, salted peanuts
The salt is added
I am ashamed
The shame concerns the two of us

3. Ari kacang kacang asin
Asinna dibeungkeutan
Abdi isin abdi isin
Isinna (mah isinna) ku
dideukeutan

Peanuts, salted peanuts
The salt is put to it
I am ashamed
The shame is because we were close together

4. Sarikaya kembang laja
Kembang sangkéng di astana
Kaniaya nu tunggara ieu
Nu awon kieu rasana

The *sarikaya* fruit and *laja* flower
The *sangkéng* flower in the graveyard
Ill-treatment [of] those in great distress
Bad things cause these feelings
[Compare *Turun Daun*, stanza 1 and *Apa Roda*,
stanza 2]

5. = *Jalan*, stanza 10

6. = *Gunjaér Mundur*, stanza 10

7. = *Kacang Asin*, stanza 1

8. = *Kacang Asin*, stanza 3, except
line 4: without “isinna ku”

9. = *Jalan*, stanza 4

10. = *Gunjaér Mundur*, stanza 6,
except line 3: “Ka mana mah mun
niiskeun pikir”

11. = *Jalan*, stanza 1

2003–07 Bayu-Bayu

(Vocalist Raidah, MD 2003–09,
18:51–24:33, recorded 26 March
2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

Breaths of Life/God of the Wind

1. Mun urang nyaho ka diri
Sugan moal (2x) iri dengki
Moal loba suka sering
Ngumbara di alam mulki¹⁸
Mulki téh béjana dunya

If we know about ourselves
Let us hope that we are not jealous
Let us not want much and often
We temporarily live in this world as strangers
'*Mulki*' means 'world'

2. Nu peuting nandingan beurang
Lamun urang sing karunya dulur
Ka sasama nu teu terang
Béjaan geura béjaan
Ulah sok papaséaan
Mun puji urang enyaan
Kantos miceun kasatoan²⁰

The morning defeats the night¹⁹
When we love our brothers
Also those we do not know
Let it be known speedily
Let it not become a fight
If we really want to praise [*tapa*]
Renounce living like an animal, leave it behind
you

3. Hirup katungkul ku pati
Maot teu terang dimangsa
Badan gé nya kitu kénéh
Aya pangbalikanana

Life is governed by death
Death's time is not known
That also holds for me
There is a return to the origin

4. Sanajan sarébu betah
Moal megar cara oray
Di dunya moal arék mutuh
geuraan

Although we may feel very comfortable
We do not change our skin like a snake
In this world do not hasten to reach the ideal
state

18 The word *mulki* is not in Eringa (1984) or KUBS (1976).

19 Or: Light defeats darkness

20 *Kasatoan* from *sato*, animal, is not in Eringa (1984) and KUBS (1976). Is it *sasatoan*, (several kinds of) animals?

Ngumbara tos ti balikna (2x),
juragan

From our wanderings we return home, sir

[stanzas 1, 2, 3, 4 repeated in this
order]

2003–08 Poho Kabalik

(Vocalist Raidah, MD 2003–09,
28:17–33:47, recorded 26 March
2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

Forgetting to go home

1. La la la la la la la, sayang
Jongjon suka bungah
Siga anu betah
Bet poho ka imah

La la la la la la la, love
We are enjoying happiness
Like the happy people
Who forget to go home

2. Najan henteu rucah
Aa bojo mah sok dipitnah
Geumpeur badan
Papanggih jeung susah

Although she does not live licentiously
Elder brother, your wife is slandered
I am shaking
Overcome with troubles

3. Naik mobil sedan
Mangkadé bilih ti balik
Ulah sok élodan
Tungtungna sok bingung balik
[Stanzas 1, 2 and 3 repeated in this
order]

When travelling by sedan
Be careful, it may turn upside-down
Do not get distracted
Otherwise it will cause confusion

7. La la la la la la la hadé
Seueur sindén hadé
Asa dipépendé
Komo lamun ramé

La la la la la la la, good
Many (female) singers are good
It feels as if you are put to sleep
Especially when it is enjoyable

8. Teu noli ka capé
Poho kana gawé
Teu mikirkeun
Kariweuh ka capé

The tiredness is not felt
Work forgotten
No worrying
About being rattled by fatigue

9. Naik mobil oplét
Mangkadé bilih ti balik
Ulah sok kapélét
Tungtungna sok bingung balik

When travelling by a small bus
Be careful, it may turn upside-down
Let not a charm of love be cast on you
Surely that will cause confusion

10. La la la la la la sono	La la la la la la, sweet memory
Diondang lalajo	You are invited to watch
Seueur pangbéénjo	The many distractions
Kalah beuki sono	This loses from the sweet memories
Najan capé ponyo	[That] when you are entirely exhausted
Ditunggu sang bojo [sambojo?]	Your wife is waiting for you

2003–09 Kapergok

(Female vocalist Raidah and *alok* singing by Salim, MD 2003–09, 36:49–44:42, recorded 26 March 2003. Accompaniment: *kacapi siter* by Satra and *viol* by Arib)

Caught red-handed

o. [Raidah:] Hey engkang éta keur naon	Hey, (elder) brother, what are you doing?
Kasampak paduduaan (2x)	We happen to meet
Sing horéng (mah) keur bobogohan (2x)	As if we are a couple in love

1. [Raidah starts again:] = stanza o repeated; [after the first line *carik* Sapin shouts: 'Keur ngopi!']

Hey, brother, what are you doing?
[Sapin: 'I am drinking coffee!'] ...

2. [Salim; similar to stanza 8; = stanza 12]

Hey enéng tong sungku-sangka	Hey, girl, do not have suspicions
Harita téh keur ngalamun	At that time I was imagining
Hayang mah jadi jelema beunghar	That I would like to be a rich man
Ulah nyangka sambarangan	Do not just presume [something]
Ngagedékeun timburuan	It will increase your jealousy

3. [Raidah:] Ayeuna mah engkang, abdi serahkeun	Now, brother, I present you [the following]
Henteu hoyong dipangduakeun	I do not want to become a couple
Buktina boro akangna téh jeung awéwé ²¹	Unfortunately, there is proof that you have a girlfriend
Engkang tos midua haté	You already share your heart with someone

²¹ I am not sure about the text in this line.

4. [Raidah; similar to stanza 10] Hey, brother, do not laugh
 Hey engkang tong sungar-sengir
 Ku abdi mah moal meunang You may not deny this to me
 mungkir
 Akang mah sok mindang langsir Brother, you often switch
 Horéng aya nu ditaksir Truly, people watch this critically
5. [Salim; = stanza 11] Hey, girl, do not be rude
 Hey, enéng ulah calutak
 Ka akang wani sesentak You dare to snarl at me
 Siga nu teu aya didikan Like one who is not well educated
 Ka akang wani nyarékan You dare to become angry at me
 Jiga ngajak pepegatan As if inviting [us] to split up
6. [Raidah; similar to stanzas 3 and 9] Now, brother, I present you [the following]
 Ayeuna mah engkang abdi
 serahkeun
 Henteu hoyong dipangduakeun I do not want to become a couple
 Enggeus bukti akang téh eujeung There is already proof that you have a girlfriend
 awéwé
 Enggeus mungpung²² ngadua haté You already share your heart
7. [Raidah] Hey engkang éta keur Hey, brother, what are you doing?
 naon?
 Ku abdi téh kanyahoan You know me already²³
 Kasampak paduaan We happen to meet
 Si horéng keur bobogohan (2x) As if we are a couple in love
 [about the same as stanza 1]
8. [Salim; = stanza 2, but line 2 now: At that time I was imagining
 Abdi harita keur ngalamun]
9. [Raidah; = stanza 6 (lines 1,2,3); You already share your heart
 line 4: Engkang téh tos midua haté]
10. [Raidah; = stanza 4, but line No wonder, you often switch
 3: Paingan sok mindang langsir]

²² *Mungpung*: to meet.

²³ *Nyaho*, to know, is also used in the sense of an intimate (sexual) relation.

11. [Salim; = stanza 5]

12. Raidah; = stanza 3]

2003–10 Daun Pusa

Pusa leaves

(Female vocalist Raidah with male
alok vocalist Salim, MD 2003–09,
49:18–55:05, recorded 26 March
2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

1. [Raidah:] Lisan anjeun di
handapeun daun pusa
Moal poho daun nu jadi saksina
Najan layu gararing murag
kembangna
Asih kuring teu laas ku datang
mangsa	Your words spoken below the <i>pusa</i> leaves
Don't forget the leaves have been witnesses
Although these wither and dry, and the
flowers fall
Our love will not disappear in the future
2. [Raidah:] Bulan henteu
nyaksian urang duaan
Kumelang haté kabawa lamunan
Teuteup anjeun nu seukeut ngirut
jajantung
Lamun anggan matak gering
ngalanglayung	The moon did not witness the two of us
Our anxious hearts were carried away by
imagination
Your keen eye seduced my heart
When we separate it will cause a lingering illness
3. [Raidah:] Daun pusa ngabayak
garing régangna
Deudeuh teuing kabawa ku angin
tresna
Riceup béntang soméah
mikirkeunana
Daun pusa ngajadi saksi nu pasti	The <i>pusa</i> leaves are scattered, with dry leaf
stalks
My dearest love, we were carried away by the
wind of affection
The nicely blinking stars are thinking about us
The <i>pusa</i> leaves were the witnesses, for sure
4. [Salim:] Daun pusa nu
ngiyuhan keur waktu urang duaan
Ti kawit urang papanggih
Ngajak hirup silih asih
Saksina ku daun pusa nu ayeuna
maruragan	The <i>pusa</i> leaves that were looking after us
when we were together
From the start, when we met
We wanted to live [while] loving each other
Witnessed by the <i>pusa</i> leaves that are now
falling
5. [Raidah; = stanza 1]	

6. [Raidah; = stanza 2]

2003–11 Ucing-Ucingan**Children's games**

(Female vocalist Raidah with male
alok vocalist Salim, MD 2003–09,
 58:49–63:58, recorded 26 March
 2003. Accompaniment: *kacapi*
siter by Satra and *viol* by Arib)

1. [Raidah:] Sok hayang
ucing-ucingan
Ucing belang bulu lima
Sok hayang ulin-ulinan [ieuh]
Mun melang ulah tarima [ieuh] | Often I want to play childrens' games

The spotted cat has five hairs
Often I want to play
When worried, do not accept it |
| 2. [Raidah:] Sok hayang
ucing-ucingan
Ucing belang bulu tilu
Sok hayang mah ulin-ulinan
Mun melang abdi rék milu | Often ...

The spotted cat has three hairs
Often ...
When worried, I want to follow |
| 3. [Raidah:] Sok hayang
ucing-ucingan
Ucing belang bulu dua
Sok hayang ulin-ulinan ieuh
Ulah badé pasalia | Often ...

The spotted cat has two hairs
Often ...
Do not want to disagree |
| 4. [Raidah:] Sok hayang
ucing-ucingan
Eunteup dina tangkal gedang
Sok hayang ulin-ulinan
Ulah sok haté salempang | Often ...

To sit in the pawpaw tree
Often ...
Do not have an anxious heart |
| 5. [Salim:] Kumaha mayunganana
Sangkan ulah kahujanana
Sangkan ulah ari sangkan
Ulah kahujanana
Kumaha nulunganana
Sangkan ulah kaédanan | What about the umbrellla?
Let it not start raining
Let it not, let it
Not start raining
What about help?
Let it not come to madness
[Compare <i>Gunjaér Mundur</i> , stanza 8] |
| 6. [Raidah:] Sok hayang
ucing-ucingan | Often ... |

Ucing belangna buntutna	The spotted cat has a tail
Sok hayang ulin-ulinan	Often ...
Mun melang kana imutna	When I am worried about his smiling
7. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan	Often ...
Ucing gelang candramawat	The spotted cat with multi-coloured skin ²⁴
Sok hayang ulin-ulinan	Often ...
Mun melang sok hayang mawa	When I am worried I want to take it [the cat] ²⁵ along
8. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan	Often ...
Ucing belang bulu hiris	The spotted cat with hair like the <i>hiris</i> shrub
Sok hayang ulin-ulinan ieuh	Often ...
Ulinan mah ka nu geulis	To play with the girl
9. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan	Often ...
Buntut pondok jadi panjang	The short tail becomes long
Sok hayang ulin-ulinan	Often
Urut sono jadi panjang	Traces of love stay long
10. [Salim:] Kikinciran-kikinciran sihoréng (2x)	The propellers, well, well
Obat kabeuheulan ²⁶	I consider using medicine to make the process
dipikiran-dipikiran	go smoothly
Sing horéng mah sing horéng	Well, well
Sobat kadeungeun	My friend may become my partner
Dipikiran-dipikiran	I consider
Sing horéng obat kabeuheulan	Well, using medicine to make the process go smoothly
	[Compare <i>Jalan</i> , stanza 6]

24 *Ucing candramawat*, cat with multi-coloured skin, is supposed to bring fortune to its owner.

25 The cat is a symbol for a girl.

26 Kabeuleum?

*D Susualan Notated from Reciting the Poems,
Some Performed in Singing, 2003*

2003–12 Collection Ina from

Pal Opat

[Recited by Ms Ina (and others)
and notated by Sapin at his home
in Pal Opat, 21 March 2003]

1. Melak cabé sisi cai
Amis henteu lada baé
Awéwé jaman kiwari
Geulis henteu laga baé	Plant peppers near the water
Sweetness is just not spicy
Nowadays the girls
Are sweet and do not boast
2. Iraha urang ka Sérang
Meuli hurang jeung kapiting
Iraha urang kasorang
Reureujeungan beurang peuting	When do we go to Sérang
To buy shrimps and crabs?
When do we go
Together day and night?
3. Duraring manuk kapudang
Duméh lain gogodohna
Nyaring ogé teu daék hudang
Duméh lain kabogohna	The <i>kapudang</i> bird is humming
Because it is not a banana (for baking)
When I awake I do not want to get up
Because I do not have someone I love
4. Talingtung ²⁷ talina benang

Mobil beureum diguratan
Satung-tung tacan beunang
Moal eureun disuratan | The apparatus to chase the birds has a cotton
cord
The red car is painted with lines
Before you have it [the girl]
Do not stop to write letters |
| 5. Piring pisin diragaji
Colénak dikalapaan
Ulah isin ka Pa Haji
Boga anak euweuh bapaan | The small plate is sawn
The <i>colénak</i> sweet dish contains coconut
Do not be ashamed for Mr. Haji ²⁸
[When] you have a child without a father |
| 6. Aduh ema, nyeri cinggir
Kasését ku daun awi | Oh, mother has a sore little finger
It was cut by a bamboo leaf |

²⁷ *Talingtung* not in Eringa (1984) or *KUBS* (1976); it was explained to be apparatus to chase birds in the fields, consisting of bamboo parts or empty tins hanging from a cord.

²⁸ *Haji*: a person who did his pilgrimage to Mecca.

- Aduh ema, nyeri pikir
Kapélét ku nu kamari
Oh, mother is sick from worrying [about]
The charm of love cast by someone yesterday
7. Kuma suling, kuma suling
Suling téh silung baé
Kuma kuring kuma kuring
Kuring téh mung bingung baé
How about the flute, how about the flute?
The flute is just out of tune
What about me, what about me?
I am just confused
[See for this stanza that is well-known in Sunda
also Van Zanten 1989: 105.]
8. Ceuk arileu
Samping poléng kahujan
People say there are many bends in the road
The woven checkered sarong has become wet
by the rain
Euceu ka dieu
Abdi goréng kaédanan
Sister, come here
I am really crazy about you
9. Kleung²⁹ déngdék
Buah kopi raranggeuyan
Keun³⁰ anu déwék
Ulah pati diheureuyan
Leaning backward and slanting
The coffee fruits hang in clusters
Let it not be me,
Let us not harass [the women].
[A similar text is frequently used in the
Cianjuran song *Dengkleung*.]
10. Kukupu di jero gudang
Ditémbak kena sukuna
Sukur-sukur abdi dipiceun
Sarérét mata aya gantina
The butterfly in the storeroom
It is shot and its feet are wounded
I am very happy to have been turned down
At a single glance there is a replacement
11. Samping hideung dina bilik
Kumaha nuhurkeunana
Abdi nineung ka nu balik
Kumaha nutukeunana³²
The black sarong on the mat³¹
How do you let it dry?
I am longing for the person who went home
How will the rice be pounded?³³
12. Kacapi asak ti peuting
Ti beurang didongdo-dongdo³⁴
The *kacapi* fruit is ripe in the evening
In the morning it falls down

29 = *Dengkleung, dengklang*

30 = *(m)ingkeun*

31 *bilik* = mat or wall made from woven strips of bamboo.

32 *Nutukenana?*

33 Possibly this should be taken to be a metaphor for sexual intercourse

34 This is the Baduy word for *didongdon-dongdon*

- Lalaki kasép ti peuting
Ti beurang pangangon kebo
A man looking handsome during the evening
May look after the buffalos during the day³⁵
13. Ku naon gaak tanggelak
Teu dibéré pentil ganas
Ku naon nayaga teu senggak
Why does the *gaak* bird quack?
It has not been given a small pineapple
Why do the gamelan musicians not shout
encouragements?
Ku lantaran teu dibéré cai panas
Because they have not been given a hot drink
(tea).
14. Saha itu numentang payung
Sakieu panas poéna
Ka mana urang menta tulung
Sakieu panas haténa
Who is holding the umbrella
On such a hot day?
Where do I ask for help
When my heart is so jealous?
15. Ka Baros jalan ka Lémbang
Mésér kupat dikincaan
Sanaos urang kagémbang
Ulah lepat kacintaan
To Baros and the road to Lembang
Buy a packet³⁶ of cooked rice with fluid palm
sugar
Although we are distracted
Do not forget the one you love
[Compare *Gunjaér Mundur*, stanza 11 and
Collection Cibéo, stanza 4]
16. Moal pati-pati gaplék
Mun lain jeung solontrongan
Moal pati-pati daék
Mun lain kapopotongan
Those are not really sliced and dried pieces of
cassava
Do not hasten yourself
If you really don't want it
Let it not come to a break [with your partner]
- 2012–13 Collection Kaduketug**
[Written down by village secretary
Sapin, from recitation by young
men at the house of the *jaro*
pamaréntah in Kaduketug, 22
March 2003]
1. Kaso pondok kaso panjang
Kaso ngaroyom ka jalan
Short grass, long grass
The grass bends over towards the road

35 Baduy are not allowed to have buffalos.

36 *Kupat*, rice, packed and cooked in a small bag woven from coconut palm leaf

Sono mondok sono nganjang Sono patepang di jalan	I long to stay for the night, I long to visit [you] I long to meet [you] on the road
2. Kini-kini kuang-kuang Katinggang tali jambatan Nini teu daék hudang Dibekok cacalangapan	The larva of the large dragon-fly, the water-insect Had come down on the rope of the bridge Grandmother does not want to get up She is farting incessantly
3. Gedang gandum (2x) Dieunteupan bébéék goak Bikang gundul (2x) Dideukeutan bau puak	The pawpaw is hanging The sitting duck quacks The woman has a bald head If you get near she stinks from farting
4. Ngala kacang diguntingan Di wadahan ka boboko Nu nganjang gugulintangan Sihoréng teu boga rokok	Take the beans and cut them in parts From the box to the basket The one who pays a visit and tumbles down Lo and behold, has no cigarettes!
5. Sok hayang ka petis moris Teu bisa masianana Sok hayang ka bikang geulis Teu bisa ngasihana	I want shrip paste [of the Moris brand?] It cannot be cut in parts I want the beautiful woman I cannot arouse her love
6. Salawé sok dua puluh lima Meuli hiris ti Malingping Awéwé jaman ayeuna Hayang geulis dikeriting	Salawé means twenty-five To buy hiris beans in Malingping The girls of today Want to look nice by curling their hair
7. Cucurut anakna beurit Tiang ranjang galih laban Gara surup geura burit Hayang nganjang ka Cisaban	The young of the stinking shrew, the mouse's young The pole of the couch, the kernel of the <i>laban</i> tree Because the sun sets and it will soon get dark I want to pay a visit in Cisaban
8. Daun salam daun salasih Jambu médé diduakeun Hatur salam terima kasih Jeung bébééné siling doakeun	The <i>salam</i> leaves, the basilicum leaves The cashew nut is split in two halves I greet and thank I pray that it will continue with my love
9. Kanyéré di pasir pari Leubeut buah kembang jéngkol	The <i>kanyéré</i> tree at the thornback fishmarket Many fruits on the <i>jéngkol</i> tree

Awéwé jaman kiwari Gedé puak beuki ngompol	Nowadays the women Fart a lot and wet the bed even more
10. Tonggérét owét-owétan Jamparing pegat talina Awéwé sésérédétan Katémbong liang ceulina	The cicada makes its sound [sings] ³⁷ The arrow broke the string The woman feels a continuous longing The hole in her ear becomes manifest
11. Ngagogodoh cau emas Nganyam bilik pileuiteun	The golden banana is being baked To twine bamboo strips to be used for the rice shed
Ulah sok bogoh ka sémah Ari balik sok leungiteun	Do not fall in love with your guest When she/he goes home you will miss her/him
12. Kacapi ukir-ukiran Ngarambat kana jandéla Lalaki euweuh pikiran Teu nyaho ka bikang héwa	The zither is ornamented with woodcarvings It climbs against the window A man who does not think Does not realise that women may not like him [Compare 1992-1 <i>Ceuk Arileu</i> , stanza 2]
13. Boboko ragrag ti para Angin barat katimurkeun Kabogoh ulah katara Kudu bisa nyalimurkeun	The rice container falls from the attic The west wind is veering to the east Let your love not be seen You should be able to mask it
14. Minyak aing minyak watu Diwadahan ku baralak Paingan aing teu laku Horéng doang bayawak	My oil, sesame oil (<i>wijén</i>) Is placed in dry coco-palm leaf Why is it that I am not popular? Well, I look like a crocodile ³⁸ Stanza 14 was obtained from the jaro pamaréntah Daénah in his house, 20 March 2003 (A2003-1: 22).

2003-14 Collection Hamdan

(Singing solo and reciting the text

by *kacapi* player Hamdan on MD

2003-12, 15:22 in Kaduketug, 5 April

2003.)

37 Eringa (1984) and *KUBS* (1976) give for 'oé': the sound made by a buffalo, but Hamdan explained [on MD 2003-12, 10:49] that the Baduy use it for the sound of the cicada.

38 *Bayawak* also means 'sponger'.

1. Kikinciran dina leuwi
Kokojayan dina muhara
Dipikiran leuwih nyeri
Bubuhan mah bapa budak sangsara	The mills in the deep part of the river
To swim in the delta of the river
Worrying will hurt more
It cannot be avoided that the father of my children suffers
2. Kuma suling (2x)
Mun suling sarilung baé
Kuma kuring (2x)
Mun kuring mah bapa baringun baé	How about the flutes, how about the flutes?
As for the flutes, these are just out of tune
What about us, what about us?
As for us sir, we are only confused
[Compare 2003–12 <i>Collection Ina from Pal Opat</i> , stanza 7]
3. Daék kuring ngadu manuk

Lamun sarua matana
Daék kuring adu imut
Lamun samua cintana | I would like to have a competition between the birds

To see whether they have the same eyes
I want to smile
When we are both in love |
| 4. Hujan deui (2x)
Hujan géh hujan pamarat
Bujang deui (2x)
Bujang géh bujang madarat ³⁹ | Rain again, rain again
This rain also permeates everything
This boy again, this boy again
This boy is also a very poor boy |

2003–15 *Collection Cibéo*

This collection was obtained from someone living in Cibéo, probably the Inner Baduy who accompanied Karamaén on 5 April 2003. On that date Karamaén was interviewed and played *kacapi* on MD 2003–13.

1. Saninten buah saninten
Diteundeu di parapatan
Hapunten abdi hapunten
Bilih aya kelepatan | The chestnut tree, the chestnut
Laid down at the cross-road
I beg your pardon (2x)
If there were mistakes
[This could be sung at the end of a person's performance] |
|--|---|

39 This is a word in the south Banten dialect; Eringa (1984) gives 'mararat' and 'malarat'.

2. Anak ciung dina pisitan
Buahna aratah baé
Dicium ku nu kumisan
Sabulan karasa baé
The starling young in the *pisitan*⁴⁰ tree
Which fruits are really fresh
Kissed by someone with a beard
Will be felt for one month
3. Seungit panggang walik
Ngala supa diwalagar
Pamajikan jurung balik
Ménta supa pamaraban⁴¹
The nice smell of a roasted *walik* bird
Take the burned mushrooms
The wife is sent home
She asked for mushrooms to eat
4. Ka Baros jalan ka Lembang
Mésér kupat dikincaan
Sanaos urang palepat
Ulah poho kacintaan
To Baros and the road to Lembang
Buy a package of coconut leaves with fluid
palm sugar
Although we do forget
Do not forget about love
[Compare 2003-*Gunjaér Mundur*, stanza 10;
2003-12 Collection Ina, stanza 15]
5. Kutak koték dina lincar
Dina catang kimarémé
Geura gedé geura pintar
Geura kaparaban bébéné
Knocking on the skirting-board
On the trunk of the *kimarémé* tree
Growing-up fast [is] clever fast
You will soon have to care for your wife
6. Kopo kondang kopo kondang
Kopo di bangbara leuweung
Bodo bonggan (2x)
Bodo disangsara deungeun
The *kopo* [and?] *kondang* trees (2x)
The *kopo* tree near the bumble bee from the forest
This stupidity is your own mistake!
Because of stupidity you will be hurt by strangers
7. Cau raja turun jantung
Jadikeun sahoya baé
Euweuh bagja ulah pundung
Jadikeun baraya baé
The bunch of *raja* bananas falls
It will only become a hand
If you are not prosperous, do not be angry
Just make it a friendly relationship
8. Sireum kilang dina layeus
Paéhna patunjang-tunjang
Ngomong urang geus-anggeus
Kiwari papulang-pulang
The ant, although starving,
Dies with its feet against each other
Yesterday we talked
Today we end our marriage

40 Kind of *duku*, fruit tree (*Lansium domesticum*).

41 *Parab*, food (Eringa 1984).

<p>9. Buah <i>ceri</i>⁴² lebet teuing
Sapasi dibawa naék
Ulah seuri deukeut teuing
Bisi abdi <i>majar</i>⁴³ daék</p>	<p>The most inner part of the cherry
One slice is taken and lifted
Don't smile from so near
It may be that I want [you]</p>
<p>10. Meuli kaos jeung tudung laken
Aya kadal ulah gagabrétan⁴⁴</p>	<p>To buy a T-shirt and a hat made of cloth
[If] there is a lizard, do not [go on a razzle/get
frightened?]</p>
<p>Sinaos⁴⁵ lamun ka batur
Kami sadar ka pangéran</p>	<p>But then again, when we go to someone
We must be aware of god</p>

42 *Ceri* not in Eringa 1984 or KUBS 1976.

43 *Abdi majar* translated as 'I. Eringa (1984): *si majar ka ngaing* (in *pantun* stories): my person, I; KUBS (1976): *majar[pajar]*, it is said, reported.

44 *Gabrét*, not in Eringa 1984, KUBS 1976; Eringa gives *ngabrét* to jump and *abrét-abrétan* in the figurative sense as 'to go on a spree/razzle.'

45 Presumably *sanaos* = *sanajan*, although, even though.